

## JOHN WESLEY の 英語

中 川 清

JOHN WESLEY (1703-91) は周知のように、メソジスト教派の創始者である。彼は1735年から最後の年まで、homilies, texts, hymns を書き、また、克明な journal を書き残している。その英語については、“It need only be said that he was with the pen as with the tongue, a master of direct English and simple strength.”<sup>(1)</sup> ということができ、また、彼は “a natural feeling for words, and a sense of English prose”<sup>(2)</sup> を持っていた。質からいっても量からいっても、the age of prose といわれる18世紀において注目してよい writer であるのにこれまでそのわりに注目されなかった<sup>(3)</sup>。そういう意味で彼の英語を取上げてみたのである。なお、彼は Kingswood School の児童のために *A Short English Grammar* (1753, 2nd ed. 1761)<sup>(4)</sup> を書いている。18世紀は散文の時代であると同時に、文法の時代でもあった。ただし、当時はまだ本格的な英語学は確立されず、いわば素人文法論の時代であった。そして、単に魂の救済者であるばかりでなく、文化の指導者をもって任じていた牧師が文法書を著わしたのは不思議ではない。後にしばしば引用する Lowth, *A Short Introduction to English Grammar*, 1762 はじめ、J. Buchanan, *English Grammar*, 1767; G. Campbell, *Philosophy of Rhetoric*, 1776 等、その例は多い。加うるに、幼時すでに父をして、“I think our Jack would not attend to the most pressing necessities of nature unless he could give a reason for it.”<sup>(5)</sup> といわせたほど ‘methodic’ system を好み、Vallins が指摘している<sup>(6)</sup> ように、*Journal* においても次のように、自己の議論を要約したり、番号をつ

けて整理することを好んだ Wesley が grammar を著わしたのはむしろ当然かも知れない。

Friday, 28th June 1782, I entered into my eightieth year ; but, blessed be God, my time is not 'labour and sorrow'. I find no more pain or bodily infirmities than at five-and-twenty. This I shall impute, 1. To the power of God, fitting me for what He calls me to. 2. To my still travelling four or five thousand miles a year. 3. To my sleeping, night or day, whenever I want it. 4. To my rising at a set hour. And, 5. To my constant preaching in the morning.

既述のように彼の *Grammar* は学校の児童を対象とし、ページ数も彼自らいう通り少ないものであるが、この *Grammar* を通じて当時の文法の一面をうかがうために Lowth などと比較し、また *Journal* を通じて彼の、または18世紀の散文を見ることは興味があることと考えてこの稿を起したのである。ちなみに、彼は Lowth の *Grammar* を高く評価して “The first thing you should understand a little of is grammar ; in order to which it will suffice to read first the Kingswood *English Grammar* (which is exceeding short), and then Bishop Lowth’s *Introduction*.”<sup>(6)</sup> といい、また Priestley’s *English Grammar* については、 “In the afternoon I looked over Dr. Priestley’s *English Grammar*. I wonder he could publish after Bishop Lowth’s.”<sup>(6)</sup> とその価値を認めていない。これをもってしても、Wesley の文法観の大体の見当はつくのであるが、以下 Vallins の指摘するところに従って Wesley’s *Grammar* を見ることにする。

17-18世紀の文法は初期にあるために、致し方のないことではあるが、特に、歴史的研究、sounds, syntax の研究面において欠けるところがある。sounds について Wesley は大たんに、 “A vowel is a Letter that may be pronounced alone, as a, e, i, u, o.” A consonant is “a letter that cannot be pronounced without a Vowel, as b, c, d.” という。この前に、C. Butler はその *English*

*Grammar* (1634) において、F, L, M, N, R,<sup>(7)</sup> S, X, Z<sup>(7)</sup> の字名が E で始まり、その字自身の発音で終ることを発見していくらかとまどっている<sup>(8)</sup> が、Wesley は symbols と sounds の関係は無視している。ついでに Lowth<sup>(9)</sup> は b, c, d, g, k, p, q, t を Mutes と呼び、l, m, n, r, f, s を half-vowels と呼び、前者の名は consonant で始まり、後者は vowel で始まるといっているのは、理論が先走って現実に合わなくて、その点まことに18世紀の文法家らしい。

品詞論は現代にいたるまで定説のない面倒な問題である。Wesley は、Noun, Pronoun, Verb, Participle, Adverb, Conjunction, Preposition の七つをあげる。この分類では adjective がないことと、participle を独立させているのが目立つ。participle を独立の一品詞とみなすことは OED も示しているように古くから見られる。英文法家に大きな影響を与えた Donatus は八品詞の中に particium を入れている。Bullokar もこれにならって、participle を独立させ、adjective を declinable, participle を indeclinable と対比させている。なお、英語の語尾の -ing がラテン語の語尾の -endum と似ていることも participle をラテン文法にならって独立させる原因となったのであろう<sup>(10)</sup>。 *Dissertation on the English Language* (1789) の著者 Pickbourne は participle の研究に重きをおいたのであるが、彼もまた participle を独立させているし、Brown でさえ、

“Participles retain the *essential meaning* of their verbs; and, *like verbs*, are either *active-transitive*, *active-intransitive*, *passive*, or *neuter*, in their signification. For this reason, many have classed them with the verbs. But their *formal meaning* is obviously different. They convey no affirmation, but usually relate to nouns or pronouns, *like adjectives*, except when they are joined with auxiliaries to form the compound tenses of their verbs; or when they have in part the nature of substantives, like the Latin gerunds. Hence some have injudiciously ranked them with the adjectives. The most discreet writers have commonly assigned them

a separate place among the parts of speech; because, in spite of all opposite usages, experience has shown that it is expedient to do so.”<sup>(11)</sup>

といっている始末であるから; Wesley が *Grammar* の後の方で、これを a part of the verb として自ら迷いを示しているのは理解できなくはない。Lowth の品詞は、1. The Articles; 2. The Substantive, or Noun; 3. The Pronoun; 4. The Adjective; 5. The Adverb; 6. The Preposition; 7. The Conjunction; 9. The Interjection<sup>(12)</sup> となっていて participle は消えているが、いつこのように participle が品詞から姿を消したのかは、私の手許にある文献では、残念ながら確認できない。

adjective を noun (substantive) と同類にすることは、古典文法の継承であることはよく知られている。ただ、Wesley は adj. は indeclinable であるが noun には gender, case, number の variation があるとして両者を区別してはいる。次に Wesley は adj. の three degrees を認め、-er, -est の語尾には言及しているが、more, most にはふれていない。彼自ら、more vigorous (April 4. 1736), the more willingly (October 12. 1736), the most serious of the planters (April 23. 1736) と *Journal* において使用しているのだから、これは手落ちである。もっとも Vallins<sup>(13)</sup> のいうように、彼の *Grammar* は初心向きであって、簡単な法則のみを述べて、後は自得にまつというのであれば別であるが。

次に名詞。Wesley はラテン文法にならって gender には masculine, feminine, neuter の三つがあるが、“Nouns have no Genders.” という。この言葉は、前に引用した彼の言葉と矛盾するし、いかなる論拠に立つかも明らかではないが、結論としては正しい。case については、“A Case is the Variation of the last Syllable. But Nouns in English have no Cases.” というのは定義として不十分であるし、’s-ending がまだ残っている以上は、どんな意味でも “no Cases” ということはできない。しかし gender の場合と同じく、このようにはっきり言い切ることのできるのは、彼のすべてに自信のある性格に

よるのであろうが、また一つには“layman”（少くとも語学的には）の強味でもあろうか。Wesley は歴史的知識に乏しく、plural の s-ending が OE の inflection の名残りであることに気付かず、また genitive の“’s”は his の省略であると思っていたらしい<sup>(14)</sup>。Lowth<sup>(15)</sup> は、“Thomas’s book”は“*Thomasis* book”の短かくなった形であって、“*Thomas his* book”の短縮形ではないと明言して、さらに脚注において

“*Christ his* sake,” in our Liturgy, is a mistake, either of the Printers, or of the Compilers.—“My paper is the *Ulysses his* bow, in which every man of wit or learning may try his strength.” Addison, Guardian No. 98. This is no slip of Mr. Addison’s pen: he gives us his opinion upon this point very explicitly in another place. “The same single letter (s) on many occasions does the office of a whole word, and represents the *his* and *her* of our forefathers.” Addison, Spect. No. 135. The latter instance might have shewn him, how groundless this notion is: for it is not easy to conceive, how the letter *s* added to a Feminine Noun should represent the word *her*; any more than it should the *their* added to a Plural Noun; as “the *children’s* bread.” But the direct derivation of this Case from the Saxon genitive Case is sufficient of itself to decide this matter.

と補っている。また Wesley は、OE の plural inflection の名残りである・いわゆる不規則変化の nouns を漫然と列挙するに止まっている。このことについて Vallins<sup>(16)</sup> が

“It did not occur to Wesley—indeed, it has not occurred to some school grammarians even now—that these wayward forms come to a child as part of the vocabulary he learns naturally in his ordinary speech. He does not require them thus baldly set down in a book. It is their origin which is interesting, and unless this is given, as a simple piece of historical grammar, they are better left out altogether.”

というのは、文法と語学教育との微妙な関係にふれていて意味が深い。

次は pronoun であるが、列挙の方法や総数の数え方にも大きな混乱がある。それでも、一・二、問題を取り上げることになると、まず、17世紀にすでに廃れた筈の“ye”を二人称・複数・主格としている。これは、“We say ‘Thou, Thee’, when we speak to God; ‘You’, when we speak to Men.” というのと同じく、A. V. の影響と思われる。Lowth<sup>(17)</sup> は“thou”と“ye”または“you”をそれぞれ、単数形、複数形としてはいるが、

“*Thou*, in the Polite, and even in the Familiar Style, is disused, and the Plural *You* is employed instead of it: we say *You have*, not *Thou hast*. Tho’ in this case we apply *You* to a single Person, yet the Verb too must agree with it in the Plural Number: it must necessarily be *You have*, not *You hast*. *You was*, the Second Person Plural of the Pronoun placed in agreement with the First or Third Person Singular of the Verb, is an enormous Solecism: and yet Authors of the first rank have inadvertently fallen into it.”

といい、以下、Addison や Swift その他の実例をあげている。この言葉の前半は認めるとしても、後半については一言いっておかねばならない。Leonard<sup>(18)</sup>によれば“you was”を攻撃したのは Lowth が最初の人であるが、一方、弁護者もある。たとえば Webster は、

“In books, *you* is commonly used with the plural of the verb be, *you were*; in conversation, it is generally followed by the singular *you was*. Notwithstanding the criticisms of grammarians, the antiquity and universality of this practice must give it the sanction of propriety, for what but practice forms a language? This practice is not merely vulgar; it is general among men of erudition who do not affect to be fettered by the rules of grammarians, and some late writers have indulged it in their publications.”<sup>(19)</sup>

といい、Uhrström<sup>(20)</sup> も、

“When addressing *one* person it was quite usual among educated people

in the 18th century to use the form *You was* for *You were*.—Hyde Clarke. *A Grammar of the English Tongue* (London 1879), says on the present usage: “Many persons say ‘*You was*’ to a single person; and some grammarians think it right.”

という。しかしその Uhrström もすぐ後で，“In fact *You was* must now be considered as decidedly vulgar, as may be proved by several examples from the literature of to-day where this phrase is put into the mouth of uneducated persons,…” といひ、Wyld<sup>(21)</sup> も “This habit is apparently passing into disrepute at the beginning of the nineteenth century.” といっているように、現在では認められない。これは、Smith のいう corporate will が敗れた例と見るべきであろうか。次に relative の “that” について、Wesley は “That is often used for Who or Which: as ‘The Man that spoke’, for Who spoke.” という。これは、Dryden が *Essay of Dramatic Poesie* (1668) の改版(1684)において “that” をすべて “who” に書きかえたことや、有名な “The Humble Petition of Who and Which” (*Spectator*, No. 78.) と同じく、歴史的知識の不足を示しているに過ぎない。なお、Cobbett’s *English Grammar* (1818) の改訂版 (1917) において改訂者の A. Ayres が Cobbett の使用した “that” を一々 ‘who’ や ‘which’ に直しているのは暗示的である。Wesley は relative としての “whose” を表にあげていない。Lowth<sup>(22)</sup> は “whose” に言及しているが、“*Whose* is by some authors (e. g. Dryden, Addison) made the Possessive Case of *which*, and applied to things as well as persons; I think improperly.” と例の通り固いことをいっている。もっとも、早く Sweet<sup>(23)</sup> が指摘しているように、現在では “whose” を無生物に用いるのは口語ではさけた方がよいようである。

次に動詞に入るが、英語の動詞の構造が、ギリシャ語、ラテン語とはなれて研究され始めたのは18世紀の後半である<sup>(24)</sup> から、Wesley の動詞論がまことに不備であるのは致し方ないことである。彼の動詞の定義は、“A *Verb* is a sort

of Word, that expresses either Doing, and then it is called an *Active*, Suffering, and then it is called a *Passive*, or Being, and then it is called a *Neuter Verb*.”

彼には transitive と intransitive の概念がなく、またラテン文法の影響が強くて、passive は英語においては単なる “syntactic device” であることを思いつかなかった。Murray<sup>(25)</sup> にいたってもなお、

“In our definition of the verb, as a part of speech which signifies *to be, to do, to suffer*, we have included every thing, either expressly or by necessary consequence, that is essential to its nature, and nothing that is not essential to it. This definition is warranted by the authority of Dr. Lowth, and of many other respectable writers on grammar.”

である。Lowth も Murray も transitive, intransitive なる語も使用しているが、neuter なる語も使用しているし、三分法もそのままである。前に引用した Brown においても同様であり、neuter verb なる語がいつ使用されなくなり、動詞はいつから二分されたか、これも残念ながら未解決である。tense については Wesley は、1. The *Present Tense*, 2. The *Preterimperfect*, 3. The *Preterperfect*, 4. The *Preterpluperfect*, 5. The *Future*, と五つに分けているが、これは単に Bullokar の五分法<sup>(26)</sup> をほとんどそのまま踏襲したにすぎず、彼自身の定義もあいまいである。未来の助動詞は、今でも問題になっているが、Wesley は人称による区別は述べていない。現在のいわゆる shall-will-will-system の全体系が確立されたのは、Fries<sup>(27)</sup> によれば W. Ward の *A Grammar of the English Language* (1765) である。Cobbett は、

“I need not dwell here on the uses of *will, shall, may, might, should, would, can, could, and must*; which uses, various as they are, are as well known to us all as the uses of our teeth and our noses; and to misapply which words argues not only a deficiency in the reasoning faculties, but also a deficiency in instinctive discrimination.”



と Fowler みたいなことをいって、それだけですましている。

Subjunctive については Vallins<sup>(28)</sup> の言をかりれば, “The subjunctive forms of the verb always tended to give eighteenth-century grammarians a little trouble.” Greenwood はその著 *Royal English Grammar, 1737* において英語には moods がないといい, Dr. Johnson<sup>(29)</sup> は “conjunctive mood” は “used among the purer writers of former times after *if, though, . . . , and words of wishing*” であるが, 同時代には, “wholly neglected” となげく。Lowth はその著のそれぞれ p. 52, n と pp. 54-5 において,

“‘Before the sun,/Before the heav’ns thou *wert.*’ (Milton). ‘Remember what thou *wert.*’ (Dryden). . . Shall we in deference to these great authorities allow *wert* to be the same with *wast*, and common to the Indicative and Subjunctive Mode? or rather abide by the practice of our best antient writers; the propriety of the language, which requires, as far as may be, distinct forms for different Modes; and the analogy of formation in each Mode; *I was, Thou wast; I were, Thou wert?* all which conspire to make *wert* peculiar to the Subjunctive Mode.”  
 “. . . it is to be observed, that in the Subjunctive Mode, the event being spoken of under a condition, or supposition, or in the form of a wish, and therefore as doubtful and contingent, the Verb itself in the Present, and the Auxiliary both of the Present and the Past Imperfect Times, often carry with them somewhat of a Future sense: as, ‘If he come to-morrow, I may speak to him:’—‘If he should, or would, come to-morrow, I might, would, could, or should speak to him.’. . . So that in this Mode the precise Time of the Verb is very much determined by the nature and drift of the Sentence.”

と詳しく説いているが、一方 p. 60 以下において Subject と Predicate の結び方 (joining) によって Primary Modes と Secondary Modes の区別を設け、Speaker の力が結び方を定めることができる場合は前者であって、Indicative Mode と Imperative Mode をこの中に入れ、一方 “the matter in discourse, namely, the being, or doing, or suffering of a thing, is considered,

not *simply by itself, but gradually in its causes, from which it proceeds contingently, or necessarily*” の時には Secondary Modes が用いられるとし、その場合をまた細く分けて、事態を複雑ならしめている。これに反し、後の Cobbett は Vallins<sup>(29)</sup> が示しているように *Grammar*, §275 において “the subjunctive, in all persons, takes the infinitive of the verb without any change at all” といい、‘if he be’ は ‘if he may be’ の短縮形とみなしているようである。このような情勢において Wesley は subjunctive に対する認識が浅く surviving forms を認めず、彼の subjunctive は常に “may” か “might” との結合である。Vallins<sup>(30)</sup> が述べているように、事実 “Even when eighteenth-century (and even modern) idiom would prefer the subjunctive, he (i. e. Wesley) tends to stick to the indicative form.” であるとすれば、Wesley の場合は subjunctive に関する限り、理論と実際とが一致していたことになる。

18世紀においては英語を “fix” せんとする動きが強かったことは、今さら説くに及ばず、いわゆる不規則動詞の活用において過去形と分詞形とを同じ形にしようとする動きがあったこともよく知られている。Wesley は *Grammar* においては分詞形として written をあげながら、自身は wrote を使用している。また過去形は writ と wrote とを併用している。Vallins は Wesley の活用表の中から興味のあるものとして、過去形として、rung, shrunk, stunk, 分詞形として、bad (from bid), bit, ran, rose, shook, took をあげている。これらを Lowth の表と比較してみると、どういう訳か、過去形はすべて一致していて、過去分詞形は一つも一致していない。なお、Lowth と Cobbett とを比較すると、前者の方が variation が多く1762年と1818年との間に活用形がかなり固定して来たことが分る。Wesley の表でさらに興味のあるのは、die の分詞形が dead であり、lie のそれが laid であることである。前の場合は die < O. N. deyja に対する無知から、後の場合はいつでも見られる不注意からである。

18世紀は散文の時代であるが、その散文は17世紀の speech-based prose<sup>(31)</sup> から発達した good conversation に基づく散文である。Fielding に “Essay on Conversation” なる論文があり、Swift に “Polite Conversation” なる著作があるのを見ても、当時いかに conversation が重視されたかが知られる。Conversation を重んずる writers は、当然、一人称の話体を好むことになる<sup>(32)</sup>。従って18世紀の散文の一例として journal を取り上げることは意義あることになる。Grammar の場合と同じく、Vallins に従って Wesley の *Journal* の syntax を少し見ることにする。

*Journal* を一読して、まず気付くことは、mannerism といってよいほど、いわゆる分詞構文の多いことである。その中でも、特に absolute participial construction と dangling participial construction が著しい。

About eight, it being rainy and very dark, we lost our way. (March 15. 1738).

Being the general fast-day, I preached in the morning... (Feb. 1. 1741).

後者について Vallins<sup>(33)</sup> は、a fierce critic である Cobbett もこれにふれず、自らもこの構文を用いており、Addison や Goldsmith にもその例があることをいい、Bain (*English Grammar*, 1863), Onions, Fowler, Partridge 等の反対に対してこの構文を大いに弁護している。Lowth<sup>(34)</sup> もこの構文に言及していないが、“Him defending” とか “him destroy’d” 等のいわゆる ablative construction は非難している。なお Vallins は、“After preaching, one of the bailies of the town came to me.” (April 25. 1751) のような、loose construction を挙げ、*The Pattern of English*, p. 123 において “…strangely enough, this loose construction has been on the whole neglected by modern grammarians, including Fowler.” といっている。次に目につくのは、“the denying ourselves” (Oct. 20. 1735) のような形である。Uhrström<sup>(35)</sup> によれば、

When the present participle (?) of a transitive verb is preceded by the definite article it is to be treated like a noun, and can in present English be followed by an objective genitive with *of*, but not by an accusative object. In Richardson's works the usage is quite unsettled."

である。Lowth<sup>(36)</sup> はこの形を非難している。*Journal* の後の方ではこの形が少くなっているのは Lowth の影響によるものであろうか。古い形の名残りとして *Journal* の初期には、次のような完了形が見られる。"... who was escaped..." (Dec. 22. 1737), "The wind was turned full north." (Feb. 15. 1747). Lannert<sup>(37)</sup> は, *Robinson Crusoe* では *be* の方が *have* よりも多く用いられていることを実証した後に, "with Defoe's contemporaries this use seems to be somewhat less in favour.—In the latter part of the century the use seems to be very much on the decrease." という。なお Charleston によれば, "Lowth is the only grammarian to mention the forms with *to be*, as well as those with *to have*."<sup>(38)</sup>

否定文に *do* を使用しない古い形も時々見られる。"We betook ourselves to prayer again; and ceased not, till..." (Oct. 27. 1739). "I know not that I am under any objection to..." (Nov. 23. 1736). Lowth<sup>(39)</sup> は,

"*Do* and *did* mark the Action itself, or the Time of it, with greater force and distinction. They are also of frequent and almost necessary use in Interrogative and Negative Sentences."

といい, Lannert は *op. cit.* の p. 103, p. 105, p. 106 において,

"In affirmative sentences, . . . , we very often find instances of *do* used without obviously adding anything to the meaning of the verb with which it is connected." "In negative sentences, on the other hand, the language of Defoe, etc. often still retains several instances of the simple construction without the auxiliary *do*." "The verb *to know* forms the single exception to this usage, as with this verb the simple forms are by far the most frequent. . . ."

という。Wesley の場合も、know は特に know not の形の方が多いが、これは A. V. の影響であろう。

関係詞についても古い複雑な構文が時に見られる。

“Our aim was . . . to keep them from want and idleness, in order to which we took twelve of the poorest and a teacher into the society room.” (Nov. 25. 1740) “After sermon, one . . . showed us into his house, whither many following, I showed them their need of a Saviour.” (Oct. 15. 1739)

前の文においては、in order の次に to-infinitive が来ていない。次の例参照。  
“My brother and I set out for Charlestown, in order to his embarking for England.” (July 26. 1736)

次に単語について一言。Wesley は自己の用語に注を加えるくせがある。Vallins<sup>(40)</sup> は “I casually took a volume of what is called ‘A Sentimental Journey through France and Italy’ . . .” (Feb. 11. 1772) を引用した後で、  
“The truth is that in the second half of the century the age of ‘reason’ was giving way to what may be called the age of ‘feeling’.” と時代思想の推移に言及し、Wesley がその *Dictionary* に “sentis” の derivatives として、a sensation, sensitive (=having sense), sensuality のみを挙げていることを述べ、Wesley の時代感覚のズレを暗示している。

18世紀の syntax を論ずる時に、必ず取り上げられるのは preposition の endposition であり、Dryden である。Lowth<sup>(41)</sup> は

The Preposition is often separated from the Relative which it governs, and joined to the Verb at the end of the Sentence, or of some member of it. . . This is an Idiom which our language is strongly inclined to (!) ; it prevails in common conversation, and suits very well with the familiar style in writing ; but the placing of the Preposition before the Relative is more graceful, as well as more perspicuous ; and agrees much better with the solemn and elevated Style.”

と反対しているが、その文中で無意識に 'to' を末尾に置いている。Wesley は Dryden と異り、"But having nothing to stand on,..." (July 4. 1745) "...whom I immediately spoke to." とこだわりなく書いている。relative の省略(?) に対しても Lowth<sup>(42)</sup> は、"In general, the omission of the Relative seems to be too much indulged in the familiar style; it is ungraceful in the serious; and of whatever kind the style be, it is apt to be attended with obscurity and ambiguity." というが Wesley その他の例は挙げる必要のないほど多い。Preposition の用例は、Wesley に、"exasperated against", "act independently on each other" 等の例がある。Lowth<sup>(43)</sup> は "bestowed your favours to (upon)..." (Swift), "Accused the ministers for (of) betraying..." (Swift) その他、多くの例をあげて一つ一つ訂正し、またラテン語の語源にさかのぼって "averse to" よりも、"averse from" の方をすすめたりしている。Vallins の言をかりれば、Wesley の例なども、"...this has no special significance, since prepositional usage crystallized only with the more or less dogmatic pronouncements of grammarians after Wesley's time." ということになる。

次のことは前に言及すべきであったかも知れないが、*Journal* の中には、"Mr. Spangenberg being shortly to go to Pennsylvania,..." (Feb. 28. 1736) とか "But the congregation, as well as me, had something..." の例が見られる。前の構文については、Charleston<sup>(44)</sup> は、

"Present-day English has also allowed to fall into disuse certain verb forms, still used in the early 18th century, which were felt to be clumsy or redundant. Such were the expanded form of the present participle and the prepositional infinitive after *being*,..."

とあって、"...one of my companions being going by sea..." (*Pamela*), "none being to be admitted, of course, but lovers,..." (*Tatler*) その他の例あげている。後の "as well as *me*" については、このような代名詞の格の混乱は

Wesley の前にも後にも、特に口語において時に見られる。これは *Journal* の colloquial or conversational style を例証するのみであって問題にしなくてもよいであろう。同じ傾向の表れであるが、Wesley にはいわゆる flat adverb が多いことを Vallins が指摘しているが、intensitive としての exceeding は *Journal* では常に -ly をとらない。“exceeding weak” (Apr. 4. 1736), “exceeding full” (June 6. 1743), “I spoke exceeding plain.” (Apr. 7. 1743).

広く調べた訳ではないので断言できないが、*Journal* の散文は大体18世紀の idiom を反映していると言い得るであろう。

ここまで書いて来たが、結局は Vallins の書に注をつけたに過ぎない形に終わってしまった。今後の私の課題は、Lowth, Murray, Cobbett その他の grammar をもっと広く比較し、Wesley の *Journal* もさらに多くの18世紀の作品と比較すること、あるいは同世紀の前半の散文と後半の散文とを比較することなどであると思う。いつか、どこかで、その研究の成果を発表することを約束して筆をおくことにする。(1966. 10)

#### 註

- (1) *The Cambridge History of English Literature.*
- (2) Vallins, *The Wesleys and the English Language*, The Epworth Press, 1957, p. 68.
- (3) 彼の英語を扱った書は上記の Vallins の書以外には、G. Lawton, *John Wesley's English, A Study of his Literary Style*, George Allen & Unwin, 1962. があるぐらいである。
- (4) この小文で扱うのは1761年版である。
- (5) O. Dobrée, *Three Eighteenth Century Figures*, OUP, 1962, p. 71.
- (6) Vallins, *op. cit.*, p. 11.
- (7) R は古くは 'er', Z は 'ezard', または 'edsard' とよばれた。(Vallins)
- (8) Vallins, *op. cit.*, p. 12.
- (9) Lowth, *Grammar*, p. 2.
- (10) I. Poldauf, *On the History of Some Problems of English Grammar before 1800*,

- Prague Studies in English, 1948, p. 161.
- (11) Brown, *The Grammar of English Grammars*, 1851, pp. 409-410. ついでに、古い文法家は participle の中に gerund も含めていた。
- (12) Lowth, *Grammar*, pp. 7-8.
- (13) Vallins, *op. cit.*, p. 14.
- (14) Vallins, *op. cit.*, p. 15.
- (15) Lowth, *Grammar*, p. 26.
- (16) *op. cit.*, pp. 16-17.
- (17) Lowth, *op. cit.*, p. 48, n.
- (18) S. A. Leonard, *The Doctrine of Correctness in English Usage 1700-1800*, Russel & Russel, 1962, p. 223.
- (19) Webster, *Dissertation IV*, pp. 233-4—Tucker.
- (20) Uhrström, *Studies on the Language of Samuel Richardson*, Upsala Diss., 1907, p. 18.
- (21) Wyld, *A History of Modern Colloquial English*, p. 356.
- (22) *op. cit.*, p. 38.
- (23) *N. E. G.* §§ 2123, 2126.
- (24) Poldauf, *op. cit.*, pp. 128 ff.
- (25) Murray, *English Grammar*, 1853, p. 409.
- (26) 渡辺「英文法史」研究社, 1965, p. 159.
- (27) Fries, *The Periphrastic Future with Shall and Will in Modern English*, Taishukan ed., p. 118.
- (28) *op. cit.*, p. 19.
- (29) *op. cit.*, p. 20.
- (30) *op. cit.*, p. 54.
- (31) See I. A. Gordon, *The Movement of English Prose*, Longmans, 1966.
- (32) 'Some Aspects of Eighteenth-Century Prose'. *Essays on the Eighteenth Century, Presented to DAVID NICHOL SMITH...*, Russel & Russel Inc., 1963, p. 98.
- (33) *op. cit.*, p. 51; *The Pattern of English*, A Pelican Book, 1956, pp. 56-57.
- (34) *Grammar*, pp. 107-8, n.
- (35) *op. cit.*, p. 70.
- (36) *op. cit.*, pp. 113-114, n.
- (37) G. Lannert, *An Investigation into the Language of Robinson Crusoe*, Upsala,



- 1910, pp. 94-95.
- (38) B. M. Charleston, *Studies on the Syntax of the English Verb*, Verlag A. Francke, Bern, 1941, p. 183. なお, 完了形の be と have との一般的な関係については同書の拙訳, 研究社, 10ページ以下参照。
- (39) *Grammar*, pp. 57-8.
- (40) *The Wesleys and the English Language*, pp. 60-61.
- (41) *Grammar*, pp. 127-128.
- (42) *Grammar*, p. 137, n.
- (43) *ibid.*, pp. 129 ff.
- (44) *op. cit.*, p. 170.